

troupes dans l'ancienne préfecture, pour qu'il plantât ses actions d'éclat auprès de la nouvelle cour. A l'intérieur et à l'extérieur, le respect et la pureté (prévalurent); les moindres (fauteurs de troubles)¹ disparurent. L'heureuse prospérité jaillit comme une montagne et manifesta sa couleur de bon augure sur le char rouge². Elle se montra un vrai chef dans ses mouvements et dans son attitude³; on célébra son élévation o dans la belle demeure. Les quatre régions de l'espace répétèrent l'écho de sa justice; sa bonne foi lia les *K'iang* voisins⁴. Dans les plans qu'elle combinait, elle n'aurait pas eu à rougir auprès de *Tse-t'ong*⁵; sa droiture et sa distinction n'auraient pas eu à avoir honte auprès des femmes impériales de troisième rang⁶. Ce fut un de ces êtres divins et extraordinaires qui naissent parfois; elle fit réussir les plans subtils du *t'ai-pao* (son père). Quoique demeurant dans le gynécée, en vérité on pourrait dire d'elle qu'elle était une femme qui valait un homme. Cependant son cœur comprit la vraie doctrine; elle rejeta absolument toutes les entraves; elle fit une tournée d'adoration dans les grottes des immortels; 願圖鏢於喘 o⁷. Alors, se prosternant, elle abandonna toute sa fortune⁸; elle céda

¹ 秋豪 est évidemment pour 秋毫 « les poils d'automne », cette métaphore désignant une chose très menue. Cf. *Sema Ts'ien*, trad. fr., tome III, p. 568, n. 2.

² 朱軒. Les chars rouges étaient l'apanage des hauts fonctionnaires, comme cela résulte des citations que fait le *P'ei wen yun fou* à propos de cette expression.

³ Cf. Mencius, VII, b, 33 : 動容周旋中禮者盛德之至也 « La bienséance dans les mouvements, dans la tenue et la démarche est l'indice de la plus haute perfection » (trad. Couvreur).

⁴ Les *K'iang* 羌 sont les Tibétains.

⁵ 梓樟. Je n'ai pas pu déterminer la valeur de cette expression; il n'est pas certain qu'elle soit un nom propre, puisqu'elle correspond dans la phrase symétrique suivante à l'expression 世婦, qui n'est pas un nom propre.

⁶ Dans l'énumération des femmes im-

périales, le *Li ki* (chap. *k'iu li*) cite au troisième rang les 世婦. Cette expression désigne, dit le P. Couvreur (*Li ki*, I, p. 87), une « femme destinée à donner des descendants 世嗣. Ce nom est donné à la femme principale d'un grand préfet, aux femmes du deuxième rang d'un prince feudataire, aux femmes du troisième rang de l'empereur ».

⁷ Cette phrase est incompréhensible pour moi.

⁸ Le *Yeou yang tsa tsou* (cité dans le *P'ei wen yun fou*) dit que 青鳧 est la même chose que 青蛙. « Si, dit-il, on frotte des pièces de monnaie avec le sang des œufs et de la mère, elles reviennent toutes en volant. » Cette phrase est rendue plus claire par une citation du *Seou chen ki* que fait le dictionnaire de *K'ang-hi* (au mot 蛙) : « Dans les pays du Sud il y a un insecte qu'on appelle *t'o'en-yu*; son corps est grand comme une cigale; il a un goût